

· 塔尔寺丛书 ·

青海人民出版社

塔 尔 寺 志



塔 尔 寺 志

色多·罗桑崔臣嘉措 著

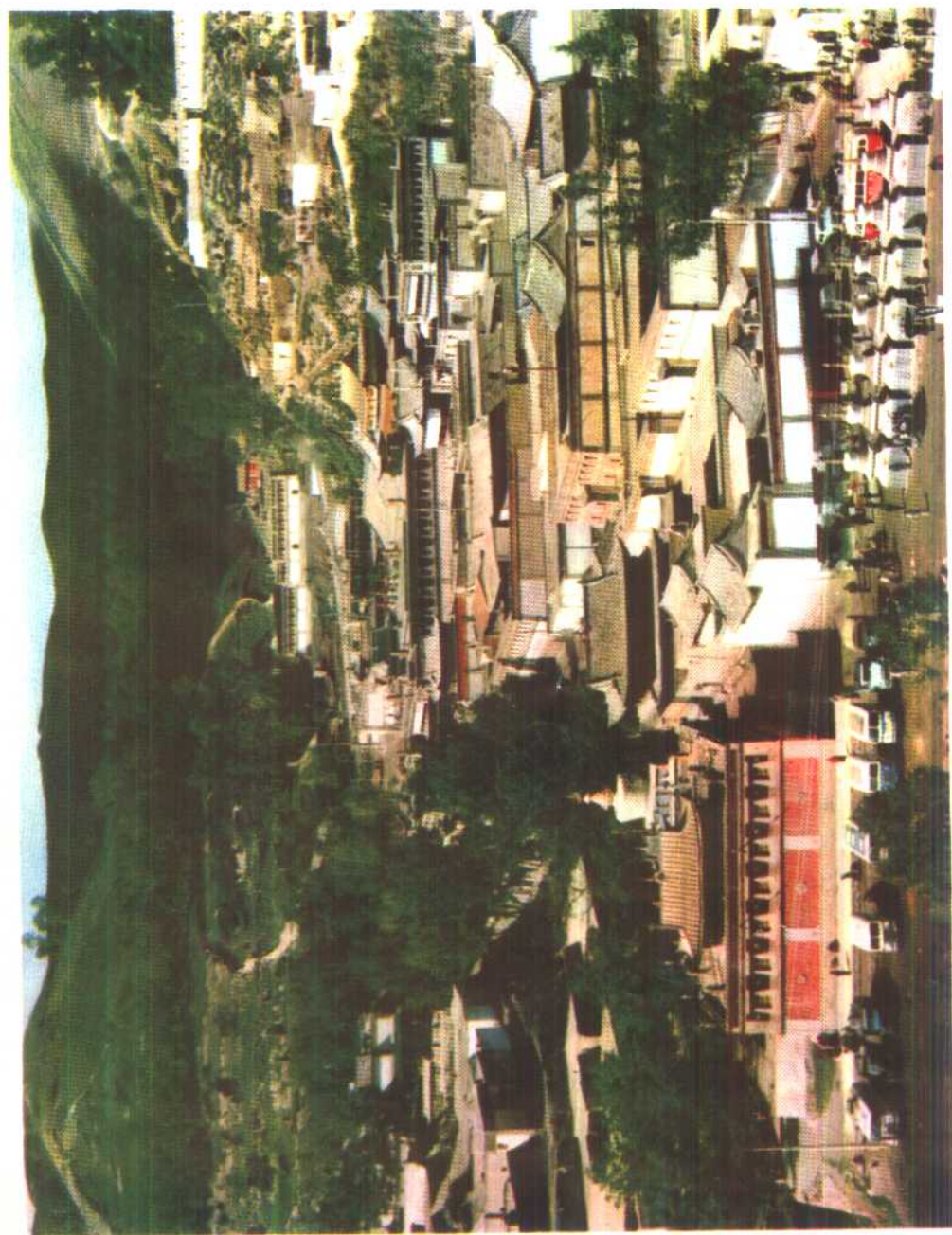
郭 和 卿 译

青 海 人 民 出 版 社

定价：2.00元



宗喀巴大师塑像



译者前言

一九八三年十二月中央民族翻译局藏文室李午阳同志来请我为青海人民出版社译藏文《塔尔寺志》一书；并介绍急欲将此藏文原著译成汉文之重要性是：以古迹、历史、文物三方面来说，为中外所闻名的塔尔寺都具有极为重要的价值。但因原著行文艰深，苦难觅得译者，先生若能译出确是一大贡献。以我八十老叟体衰多病，本当推辞此一译事，然以所说的重要性非常明确，鼓励于我的情意也很殷切，我毅然应允译出此一志书的汉文。

继得青海方面寄来藏文原著，经通读后，知为佳著，令我敬佩！以此急索原著者的史事一阅，得知色多·呼图克图·罗桑崔臣嘉措（善慧戒海）于乙巳年（道光二十五年，公元1845年）诞生在“宗曲”河附近“阿尔洽”地方。他曾任塔尔寺第六十三代赤钦大主座。对大寺在动乱时期所受损害，妥善地作了恢复。他博通显密，学富五明。于癸卯年（光绪二十六年，公元1903年）撰成《塔尔寺志》，时年五十八岁。

根据藏文原著词藻广博、行文精湛而论，我认为半个世纪以来藏族中，尚未得见如此妙笔。原著既是现时之绝著，译文若乖违粗劣，不仅愧对于原著者，亦有负于知我者之厚望。因此，我着笔起译以来，尽我所能务求信、达、雅以竟将事。可叹在十年浩劫后，老辈专家相继去世，如我菲才，亦寥若晨星，如是现实，绝非矜饰！初稿竣事，我先求藏学同仁指正，请提意

见。尤其是以现实而言，通达汉藏古典文学者，确已不多，从藏译汉古籍，日益稀少。因此我亦存在“敝帚自珍”之心。

然以实事求是来说，我年近八十，纵有浅才，脑力迟钝，难免错谬！何况原著摄略一切显密教义，涉及佛教许多史迹和藏、青、康等史地，如我老朽，何能作到尽善尽美！？尚希贤达指正，以匡不逮！

堪可告慰于藏学同仁和所有读者，为我实未敢粗作乱造，尽我绵力细考明、清史籍，暨佛学典故和术语，当加解释者加以注解，当加标题者详加标题。尤其是当我最初接受此译事时，我已在患冠心病中，以年近八十血管硬化，虽不断医治，仍时而突发。亲友和守护者劝我搁笔绝译，以保天年。然而我的精神支柱是：“我不要求长寿百岁，我只要求我的人生要有价值！只要我对国家、民族、社会、人类作出贡献，那怕是今天或明天猝然死去，我死而无憾！”仗此精神支柱，我在译事中，虽有多次因心颤动难于握笔，但颤动停止后，我仍继续翻译。可以说此一译本，是我在病中努力拼搏而译成的；也可以说此一译本恐是我最后的绝笔！今幸竣此译事，译后感觉本志中从标题六起至标题十八都是有关古迹、历史、文物三方面极为重要的宝贵资料。对于意乐进修藏学者来说，它是一难得善本，补益非浅！此亦聊可告慰于藏学同仁和所有读者。耿耿微忱，诸希鉴谅！

译者郭和卿一九八四年五月于北京

内 容 提 要

此一志书中，详述名遍十方的“姑绷绛巴岭”意译为“亿佛身像慈洲寺”通称“塔尔大寺”史迹。先是此一圣地，于第六绕回〔1〕丁酉年（元顺帝至正十七年公元1357年）十月十五日上午在现起希有瑞相中，至尊宗喀巴大师诞生于此。父名鲁绷格，母名辛萨阿却。大师年甫三岁时，在著名的“侠洼日宗”静修寺中嘎玛·若比多杰（游戏金刚）座前受优婆塞戒（即居士戒）。年届七岁时，前往甲穹乍寺（鹏岩寺）法王邓珠仁清（义成宝）座前出家受沙弥戒〔2〕。大师年届十七岁时，去到前藏依止许多住持三藏上师彻底精研闻、思、修三者，而广宏讲说、辩论、著作三业，使大宝佛教如日光辉而开朗。

尤其是对于至尊大师诞生处所生出的白檀妙香树，在大师生母十分关怀和许多人士协助之下，将大师亲寄回家的“狮子吼佛”画像印有亿数，作为内部供奉而珍藏，对于檀香妙树，则以上缎悬结，在周匝砌以石墙的基础上，修建宝塔，在此之上新修砖瓦殿堂。

后来在第九绕回庚申年，由贡钦·准珠绛称（精进幢）掌管大师诞生处的下南方地址后，最初成立修院，渐次日益增广。继此传承出有历代堪布活佛等；以及密宗扎仓（僧院）、医药扎仓（僧院）、时轮扎仓（僧院）等各僧院历代所出主座活佛胜士大德所作诸事业；并新建或培修以大金塔为首的诸佛像、经、塔等情况；以及每一能依（佛像、经、塔）所依（庙堂、寺院等）如

何奉安存在的情况，都详明于此志中。

译者郭和卿依藏文版译汉文如上。

〔1〕绕回 六十丁卯。藏历六十年周期之名。系以公元1027年为起算点。倡始自
启觉译师。

〔2〕沙弥戒 佛教男子出家受三十六戒者。

目 录

译者前言	(1)
内容提要	(3)
开宗明义诗篇	(1)
引 言	(6)
一、经典中所说往昔劫中有关宗喀巴大师的悬记	(7)
二、释迦牟尼出现于世时有关宗喀巴往生的史迹	(10)
三、有关宗喀巴大师此生事业的悬记	(12)
四、宗喀巴大师诞生以后其事业符合悬记的情况	(17)
五、略说因何广引诸圣者所示悬记的缘由	(23)
六、兹说至尊宗喀巴大师诞生处的特征	(27)
七、至尊宗喀巴大师诞生起和亿数 佛身像生起的因缘事纪	(37)
八、幻化檀树作为心藏的宝塔见者具 义奉安于圣地的名声缘起	(39)
九、重修宝塔和增建诸塔及寺院等的情况	(41)
十、重申“姑绷绛巴岭”忆佛身 像慈氏洲寺的名称正解	(46)
十一、略说塔尔寺往昔所出历代赤钦寺主、 活佛、堪布等的事业概况	(51)
十二、兹说连接前代后来所出历代赤钦寺主诸师的史事	

据我（著者）见闻真实可信者如从大海中取其少 许甘露精滴以作撒供·····	(77)
十三、塔尔寺各种法会时节纪要·····	(185)
十四、塔尔寺各班次学习概况·····	(187)
十五、塔尔寺中设供的情况·····	(190)
十六、塔尔寺对立功者奖励的情况·····	(192)
十七、塔尔寺各扎仓历代座统堪布的史事此中分三·····	(197)
(一)第二“居巴扎仓”(密宗院)历代座统堪布的史事	
附记一、居巴扎仓(密宗院)法会时期概况	
附记二、居巴扎仓(密宗院)现时(著者当时)尚存如何的佛像、 经、塔等概况	
(二)第三“麦巴扎仓”(医药院)历代座统导师的史事	
附记一、麦巴扎仓(医药院)法会时期概况	
附记二、麦巴扎仓(医药院)现时(著者当时)尚存如何的佛像、 经、塔等概况	
(三)第四“堆柯扎仓”(时轮院)历代座统导师的史事	
附记一、堆柯扎仓(时轮院)法会时期概况	
附记二、堆柯扎仓(时轮院)现时(著者当时)尚存如何的佛像、 经、塔等概况	
十八、塔尔寺中现(著者当时)有的(属于总寺,不属于 扎仓的)佛像、经、塔等概况·····	(292)

2292/61

开宗明义诗篇

“诸佛智慧德性中，
示现幻舞众愿同〔1〕。
愿我具足三恩师〔2〕，
万善加持护撰风”〔3〕

“广慧真性中，清净法界春意浓〔4〕，
幻现情器境，〔5〕犹如歌舞戏相同〔6〕。
引导诸众生，趣向永乐妙道者，
是我根本师，金刚持前礼由衷”〔7〕。

“无畏功德具力中，
三无数劫福慧积无穹，
圆满十力证佛位〔8〕，
蔗种〔9〕佛尊座前礼当恭”〔10〕。

“七代祖师迦叶等〔11〕，
二大车轨开派风〔12〕，
忆念印度班珠〔13〕诸师恩德起信中，
难忘龙树、无著、月称、世亲等圣雄”。

“藏疆佛教气象隆，

由发强大愿力中，
出现诺班嘎、觉、香、卓、廓、玛、甸⁽¹⁴⁾，
以及法王祖孙⁽¹⁵⁾等前礼由衷”⁽¹⁶⁾。

“一切佛语三藏言⁽¹⁷⁾，
均摄三士道次篇⁽¹⁸⁾。
开显希有甘丹派⁽¹⁹⁾，
皈依尊者师徒前⁽²⁰⁾”。

“诸佛悲智之功德，标帜‘底’字光辉灿灿所化现⁽²¹⁾，
演出说、辩、著三业光辉灿灿，犹如诸佛幻变舞翩
翩⁽²²⁾。

宏开佛子卓越道——光辉灿灿格鲁派导师⁽²³⁾，
佛尊妙吉祥藏⁽²⁴⁾恩德光灿灿，怎能不顶敬常想念”
⁽²⁵⁾。

“谁能如意掌握显密篇，
胜慧竖起说修幢庄严，
他是嘉操杰和克珠杰，⁽²⁶⁾
传承诸师前，怎能不起信念坚”。⁽²⁷⁾

“由诸胜慧幻现起，
教证心要——胜妙甘露餐，
赐与无偏具缘众生广无边，
传出作此法施诸师，尊胜语难宣”。⁽²⁸⁾

“无垢理智住持教法库，

实践三学⁽²⁹⁾调伏自心猿，
具足信财⁽³⁰⁾万众之胜田⁽³¹⁾，
无等僧伽会众实堪赞”。⁽³²⁾

“猛利速决神力威难宣，
追寻一切邪恶作全歼；
同时善护四业⁽³³⁾具誓言，⁽³⁴⁾
祈护法众巡视无怠厌”。⁽³⁵⁾

“法身自性幻变多蹊跷，亿数檀叶现出佛容貌，
天然长成实非人工造。⁽³⁶⁾
一切幻化事业之所依——大慈洲寺多美好！
希有之能依所依⁽³⁷⁾功德高，
三有⁽³⁸⁾界里幻化圣地中特超，它是众生、寺主、众
友……
所依处，美誉普称道。
现量⁽³⁹⁾所成无诤论，潜在住持佛教圣地，
即此加持众生大寺谁不晓”。⁽⁴⁰⁾

“如从兜率悦意法苑⁽⁴¹⁾迁来到，
它与第二蓝毗尼林园⁽⁴²⁾无低高。
此是住持格鲁黄帽⁽⁴³⁾发源地，
它具足三种优点⁽⁴⁴⁾应知晓”。

“如是幻化大寺情况和概要，
前后座主世系像塔等全貌。
现我唱出希有故事悦耳歌，

未来意乐人众敬听多美好！”〔45〕

- 〔1〕是说能从佛智功德法性中，如众生所愿示现教要说法，如幻化戏舞者，是三恩上师。
- 〔2〕三恩师 有多种解释，这里是指显乘中传授戒、传经、讲经，有此三恩的上师。
- 〔3〕佛教以师为德本，故第一首颂词先赞师，尤其是著者撰此《塔尔寺志》，当先祈祷三恩师加持佑护不生灾障，能顺利撰成。
- 〔4〕这第一句词，是从密宗的教义而说，空性中是有如春的生机的。有生机春意，才能幻现出情器世间。
- 〔5〕情器境 即器世间和有情世间。亦即生物界和无生物界。
- 〔6〕是说现出的器世间和有情世间，不是永恒不变，而是如歌舞剧那样的。
- 〔7〕根本师金刚持 这是对密乘上师尊称。这第二首词是礼敬密宗上师的。
- 〔8〕十力证佛位 证佛果位具有十力：即处非处力、种种胜解智力、种种界智力、根胜劣智力、遍趣行智力、静虑解脱等持（定）智力、自业智力、宿命随念智力、生死智力、漏尽智力。
- 〔9〕赭种 古印度释迦牟尼族的别名。
- 〔10〕这第三首颂词是赞颂和敬礼佛教祖师释迦牟尼的。
- 〔11〕七代祖师 又称七代付法藏师，即传承释迦牟尼教法的最初七代祖师：伏光（迦叶）、庆喜、麻衣、小护、有愧、黑色、大善见。
- 〔12〕二大车轨 是指龙树和无著为大乘佛教开派的两位大师，二师所倡大乘教法，如车所行轨道，给后学以可循之道。
- 〔13〕印度班殊 “班抵达”指学富五明的大博学，“殊”是指修有成就的大师。这第四首词是忆念印度方面从承继释迦法统的迦叶起，直至后来的龙树等所有许多圣雄。
- 〔14〕诸班嘎、觉、香等 指西藏方面的“诺”译师和“班”班智达中为首的嘎瓦·白哲、觉若·鲁伊绛称、香纳朗·多杰邓回、（赤松德赞时三位译师）卓弥译师、廓译师、玛尔巴译师、甸译师等。
- 〔15〕法王祖师 指吐蕃王松赞干布、赤松德赞、赤祖德赞等称祖师三法王。
- 〔16〕这第五首颂词是礼赞西藏方面的诸班智达和译师，以及三法王等。
- 〔17〕三藏 指律藏、经藏和论藏。
- 〔18〕三士道次第 这里指阿底峡尊者来藏所著的三士道次第的《道炬论》。
- 〔19〕甘丹派 标榜以全部佛语作为修行要诀的教派，阿底峡弟子仲敦巴所创，是十一世纪中叶西藏佛教中兴时期主流。
- 〔20〕尊者师徒 指阿底峡尊者传出仲敦巴为首的甘丹派徒众。尊者为师，仲敦巴等为徒。甘丹派在西藏佛教是中兴主流，所以著者在这第六首颂词特别地提出而作恭敬皈依。
- 〔21〕代表诸佛悲智之主尊为文殊菩萨，标帜文殊智之种子字为“底”字，由智种子字幻化出一切。
- 〔22〕底字幻化出讲说、辩论、著作等光辉灿烂的事业，只不过如诸佛幻变的舞剧。
- 〔23〕格鲁派导师 格鲁派译意为“善律派”（汉族人士通称为黄教），创此派之导师为至尊宗喀巴大师。

- [24] 佛尊妙吉祥藏 宗喀巴往生净土后的称号。宗喀巴为文殊化身故称妙吉祥藏。
- [25] 这第七首颂词是特别赞颂宗喀巴大师的。著者巧妙地每句嵌以“佛光灿灿”来赞颂大师的事业、功德和恩惠。
- [26] 嘉锡杰和克珠杰 嘉锡杰名达玛仁清（盛宝），克珠杰名格勒白桑（善德），系宗喀巴大师的两位上首弟子。
- [27] 这第八首颂词是赞颂继承宗喀巴教法的嘉锡和克珠及此后的传承诸师。
- [28] 这第九首颂词是赞颂诸说法师能将宗喀巴如甘露般的教正心要，说法布施给具缘广大无边众生。
- [29] 三学 戒学、定学和慧学。格鲁派是注重实践三学的宗风者。
- [30] 信财 指佛、法、僧三宝财物。
- [31] 胜田 指上师、佛、法、僧伽等，为众生播种培福之殊胜福田。
- [32] 这第十首颂词是赞颂僧伽会众的。因为要有僧众才能住持教法和三宝财物。
- [33] 四业 指和息、增益、怀权、诛杀等四种事业。简称息、增、怀、诛四业。
- [34] 具誓言 是说凡是护法神都是在师或佛尊前，许下愿保护佛教的誓言。
- [35] 这第十一首颂词是赞颂护法神众；并清常时巡视保护佛教圣地。
- [36] 实非人工造 是说宗喀巴诞生处最初长出的白檀妙树的亿数树叶上天然现有佛像实非人工所造出来的。
- [37] 能依所依 “能依”指寺庙、坛场等；“所依”的东西指佛像、经、塔等。
- [38] 三有 有三种不同的解释。这里是指天上、地上、地下等三域。
- [39] 现量 因明学三量之一，是说真实而非错觉的现实标准。
- [40] 这第十二首颂词是赞颂“塔尔寺”是真实而非错觉的现实标准所成立的佛教圣地。
- [41] 兜率悦意法苑 是兜率天宫内院弥勒说法的处所。
- [42] 蓝毗尼林园 是摩耶夫人生释迦牟尼处，在今尼泊尔境内。以此处比喻诞生宗喀巴大师处所——塔尔寺非常恰当。
- [43] 格鲁黄帽 格鲁详[23]注中，黄帽为宗喀巴格鲁派僧徒所戴帽。有称黄帽派的，成为格鲁派的别名。汉族人士称为黄教不甚恰当。
- [44] 三种优点 有多种解释，这里应说是人、地、物三种：人指宗喀巴是最优越者；地指诞生大师处——塔尔寺是最优越的圣地；物指寺内的狮子吼佛像和白檀香妙树等物是最优越的圣物。这第十三首颂词也是赞颂圣地塔尔寺。从第一首颂词至第十三首颂词，可以说总摄印、藏佛教史纲要，最后归结到圣地塔尔寺，借词用意，非常巧妙，显示出著者的才华出众，确是绝妙好词！
- [45] 最后的这首词 是著者揭开本著序幕的开场白。

引 言

这里当先说诸佛悲智能力的本体——至尊上师宗喀巴大师的美誉白伞遍覆三域^[1]蔚蓝天空庄严特超之下，有其尊身诞生之处，它是第二蓝毗尼林园^[2]；为普陀洛伽主^[3]第四世，及极乐刹主^[4]一切智班禅为主的许多大德足迹所到并作加持；而且是具足明智、解脱二种功德的善巧成就者自然聚会不可思议的休养圣地；确是一切有情的福善所生福土；是普遍传称尊胜诸方的大寺院——“姑绷绛巴岭”译意为亿佛身像慈洲寺，通俗简称塔尔寺。此寺中奉安有如何的“能依”——佛像、经、塔等和“所依”寺院殿堂大德座主等的情况。

最初本应从至尊宗喀巴大师的行传说起，但是这在袞钦·袞却季麦旺波（三宝无畏王）所著《历代寺座传统珍珠鬘》；及色多·诺扪汗·耶协吐敦嘉措（智慧佛教海）所著《历代寺座传统听闻取精》二者中已略有记载；尤其是在克珠杰一切智等约有三十多位大德所著（宗喀巴大师）行传中，更有详细的记载。因此，在本著为了去繁就简，只引主要的悬记（即预言）。如《对法藏》中说：

“一切佛资粮，是积空慧等，
利众诸事业，非寿、种、身量。”

这是说积成佛因素的两种资粮只有是：修积空慧即证得果位法身空性；及为作利益众生事业同时示现的各种化身。而不是仅